

**Johann Karl Eduard Buschmann an  
Wilhelm von Humboldt, 28.03.1833**

Handschrift: Grundlage der Edition: Ehem. Preußische Staatsbibliothek zu Berlin, gegenwärtig in der Jagiellonen-Bibliothek Krakau, Coll. ling. fol. 53, Bl. 73–78  
Nachweis: Mueller-Vollmer 1993, S. 217

Berkel, Abraham van Bochart, Samuel Holstenius, Lucas Mercator, Gerhard Pinedo, Thomas de Plinius Pomponius Mela Ptolemaeus, Claudius Stephanos von Byzanz Vossius, Isaac Bochart, Samuel: Opera omnia. Hoc est Phaleg, Chanaan, et Hierozoicon. Quibus accesserunt Dissertationes variae ad illustrationem sacri codicis aliorumque monumentorum veterum. Praemittitur vita auctoris à Stephano Morino descripta...viri clarissimi Johannes Leusden & Petrus de Villemandy. Editio quarta (Leiden: Cornelius Boutesteyn, & Samuel Luchtmans 1712) Bochart, Samuel / Villemandy, Pierre de: Geographia sacra : seu Phaleg et Chanaan (Leiden: Cornelius Boutesteyn, & Samuel Luchtmans 1707) Cernoti, Leonardo / Cornarus, Marcus / Galignani, Giorgio / Galignani, Giovanni Battista (Hrsg.): Geografia Cioè Descrittione Vniversale Della Terra : Partita in due volumi (Venedig: Galignani 1598) Dindorf, Wilhelm (Hrsg.): Stephanus Byzantinus cum annotationibus L. Holstenii, A. Berkelii et Th. de Pinedo (Leipzig: In libraria Kuehniana 1825) Erasmus, Desiderius (Hrsg.): Klaudiou Ptolemaiou Alexandre#s philosophou en tois malista pepaideumenou, peri t#s ge#graphias biblia okt#, meta pas#s akribeias entyp#thenta : Claudii Ptolemaei Alexandrini philosophi cum primis eruditi, De Geographia libri octo, summa cum vigilantia excusi (Basel: Froben 1533) Fries, Lorenz (Hrsg.): Claudii Ptolemaei Alexandrini...Opus Geographiae... (Straßburg: Johann Gruninger 1522) Germanus, Nicolaus [u.a.] (Hrsg.): Claudii Phtolomei Cosmographi (Ulm: Johann Reger 1486) Hardouin, Jean (Hrsg.): Cail Plini Secundi Historiae naturalis libri XXXVII (Paris: Coustelier 1723) Koninklijk Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen (Hg.): Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen (Batavia: Egbert Heemen [u.a.] 1779–1950) Magini, Giovanni Antonio (Hrsg.): Geographiae universae tum veteris, tum novae absolutissimum opus, duobus voluminibus distinctum. In quorum priore habentur Cl. Ptolemaei ... Geographicae Ennarrationis libri 8: quorum primus ... illustrus est à Jo. Antonio Magino ... In secundo vol. insunt Cl. Ptolemaei antiquae orbis tabulae 27 ... et tabulae 37 recentiores ... una cum ipsarum tabularum ... expositionibus ... (Köln: Peter Keschedt 1597) Mattioli, Pietro Andrea / Gastaldi, Giacomo / Münster, Sebastian / Bascarini, Niccolò /

Pederzano, Giovanni Battista (Hrsg.): Ptolemeo la geografia di Claudio Ptolemeo alessandrino, con alcuni comenti & aggiunte fatteui da Sebastiano Munstero alamanno, con le tauole non solamente antiche & moderne solite di stamparsi, ma altre nuoue aggiunteui di messer Iacopo Gastaldo piemontese cosmographo, ridotta in uolgare italiano da m. Pietro Andrea Mattiolo senese medico eccellentissimo con l'aggiunta d'infiniti nomi moderni, ... fatta con grandissima diligenza da esso meser Iacopo Gastaldo, il che in nissun altro Ptolemeo si ritroua. ... (Venedig: per Gioan. Baptista Pedrezano 1548) Mercator, Gerhard / Montanus, Petrus (Hrsg.): Claudii Ptolemaei Alexandrini Geographiae Libri Octo Graeco-Latini (Frankfurt: Hondius & Nicolai 1605) Moletius, Joseph (Hrsg.): Geographia Cl. Ptolemaei Alexandrini olim a Bilibaldo Pirckheimherio translata, at nunc multis codicibus græcis collata pluribusque in locis ad pristinam ueritatem redacta a Josepho Moletio Mathematics : adsunt LXIII tabulae XXVII nempe antiquæ et reliquæ nouæ quæ totam continent terram, nostræ ac Ptolemæi ætati cognitane, Typisque oneis excussæ (Venedig: Vincenzo Valgrisi 1562) Münster, Sebastian (Hrsg.): Geographia universalis, vetus et nova, complectens Claudii Ptolemaei Alexandrini enarrationis libros VIII. (Basel: Henricus Petrus 1540) Noviomagus, Johann (Hrsg.): Cl. Ptolemaei Alexandrini ... libri VIII de Geographia e graeco denuo traduct (Köln: Johann von Remunde 1540) Pirckheimer, Wilibald (Hrsg.): Clavdii Ptolemaei Geographicae Enarrationis Libri Octo (Straßburg / Nürnberg: Johann Koberger 1525) Servetus, Michael (Hrsg.): Clavdii Ptolemæi Alexandrini Geographicae enarrationis libri octo : Ex Biblibaldi Pirckeymheri trelatione, sed ad graeca & prisca exemplaria à Michaële Villanouano iam primum recogniti... (Lyon: Melchior & Gaspar Trechsel 1535) Smith, William / Wetstein, Jacobus / Wetstein, Rudolf (Hrsg.): Orbis Antiqui Tabulae Geographicae Secundum Cl. Ptolemaeum : cum Indice Philologico absolutissimo Omnium Locorum, Montium, Fluminum, &c. in Tabulis occurrentium, Situm, Nomina Recentiora, & alia eò pertinentia, lineis per ipsas ductis, accuratissime indicante; in usum Geographiae Veteris Studiosorum (Amsterdam: R. & J. Wetstein & William Smith 1730) Vossius, Isaac (1700): Pomponii Melae libri tres de Situ Orbis cum observationibus Isaaci Vossii. Editio secunda, Franeker: Apud Leonardum Strickium

[73r]

Sr. Excellenz

dem Geheimen Staatsminister

Freiherrn von Humboldt.

Ew. Excellenz

habe ich die Ehre nachfolgend vollständig über die in Ihrem hochgeneigten Schreiben vom 21<sup>ten</sup> d. enthaltenen Punkte zu berichten. Es ist dieß viel später, als ich Ew. Excellenz versprach, und ich muß Sie unterthänigst um Verzeihung bitten; es nahm aber die Vergleichung der verschiedenen Ausgaben des Ptolemaeus den Dienstag hin, das übrige beschäftigte mich gestern, und erst heute konnte ich, da bisher keine Bücher von der Bibliothek entnommen werden durften, den Stephanus von Byzanz und Bochart nach Hause bekommen.

Die ganze Stelle des Ptolemaeus, in welcher ##### vorkommt, lautet nach der Ausgabe von Gerard Mercator, [73v] wieder herausgegeben von Pet. Montanus, Frankfurt 1605, fol., also:

##### ## ##### ##### ## #####µ##### ## ##### #µ#####, #####  
#####  
#####  
## ##### ##### ##### #####. ##### ## #####µ#µ##### #µ#####  
#####, ## ##### #####. ##### ## ##### ##### #####, ##  
## µ##### ##### µ#### – – (folgt die Ortsbestimmung)  
##### ##µ#####  
##### ##, ## ## ##### ##### ##### µ#µ#####, ## ##  
µ##### ## ##### µ#### – – (Ortsbestimmung)  
##### ##### ##### ##### ## ## µ##### ##### µ## ## # ##### #  
#' #####. <sup>[1]</sup> # ##µ##### #####. ##### [74r] ## ##### # #####  
#####, ## ## ##### #####. ##### ## µ#####, ##µ# #####,  
## ## ##µ#####. ##### µ## ## ##### µ##### ##### ## #'  
## ## ##### ## ##### ##### ##### ## '#

(quae gradus habet 167. austra 8 30

169 austra 8 0)

##### &c.

Außer dieser Ausgabe des griechischen Textes besitzt die Bibliothek nur noch eine, Basel 1533, 4°; diese hat ebenfalls #####.

Die Ausgabe der lateinischen Übersetzung, Argentor. 1530. fol., welche nur die Ortsnamen griechisch den lateinischen beigesezt enthält, hat #####.

---

1) |Buschmann| Diese Stelle ist in der dem Texte gegenüberstehenden lateinischen Übersetzung so gegeben: quarum medium 160 austra 8 30 Iabadii.

Ich bin alle Übersetzungen durchgegangen, und habe auch die Karten und deren Erklärung (welche beide Stücke nicht alle Ausgaben enthalten) hinzugenommen. Die Karte (tabula XI. Asiae) hat in allen Ausgaben <außer einer> Labadii; links von dieser Insel (die allein liegt) liegen drei |74v| Inseln. Ich setze Ew. Excellenz die Ausgaben alle her:

Die Ausgabe Frankfurt 1605, aus der ich eben den griechischen Text genommen, hat auf der Karte Labadii, in der Erklärung zur Karte aber keinen Namen, sondern Argentea Metropolis.

Die lateinische Übers. Argentor. 1522. fol. (mit beigefügten griechischen Ortsnamen) ##### (ohne Accent); auf der Karte Abadii.

Die lat. Übers. von Joh. Noviomagus, Cöln 1540, 8°. min. #####.

Lat. Übers. Ulm 1486, fol. – Ibadium.

Lat. Übers. von Pirckheimer, recognovit Mich. Villanovanus – Iabadii.

Lat. Übers. nach Pirckheimer, Basel 1540, fol. – Iabadii.

Lat. Übers. nach Pirckheimer, recogn. Villanovanus, Lugd. 1535. fol. – Iabadii.

Lat. Übers. Ulm 1482, fol. – Ibadium. – Die Erklärung zur Karte enthält: „Delta. Abadii insula, ubi metropo-|75r| lis nomine argentea.“

Lat. Übers. von Anton Maginus, Agrippin. Colon. 1597, 4°. – Iabadii; Karte – Labadii; Erklärung dazu – argentea metropolis. Diese Ausgabe enthält hinten eine neuere Geographie, wo es unter der Überschrift Java heißt: „sie bringt besonders Reiß hervor, <hervor –> sed inprimis oryzam & radices quasdam ab incolis Imane vocatas.“

Lat. Übers. von Jos. Molatius, Venet. 1562, 4°. – Iabadii; Karte – Labadii; Erklärung d. K. – Iabadii. Diese Ausgabe und eine der vorhin erwähnten hat nach den Worten (VII, 2.): „et praeterea aurum multum efficere“ die Einschaltung: „Hinc Chrysaе & Argyrae aureum et argenteum solum habentes insulae Plinis, Melae & aliis dicuntur, quas Martianus Chryseram & Argyream nominat.“ (Ich sehe in diesem Augenblick, daß mir die Wichtigkeit dieses Citats von [Plinius](#) auf der [Bibliothek](#) entgangen ist, und werde morgen die Stelle über Chrysa und Argyra bei ihm aufsuchen und Ew. Excellenz berichten.)

|75v| Das Buch: Orbis antiqui tabulae geographicae secundum Ptolemaeum cum indice philologico, Amst. 1730. fol. hat im alphabetischen Index Labadii insula, auf der Karte Labadii.

Italiänische Übers. von Leonardo Cernoti, Vened. 1598, fol. – Isola di Iabadio; Karte – Labadii.

Ital. Übers. von Pietro Andrea Mattiolo, Vened. 1548, 8°. – Isola di Abadio; Karte – Labadia; Erklärung d. K. – Iabadia.

Keine aller dieser Ausgaben hat Noten oder Erklärungen, Varianten in irgend einer Art.

Die Anmerkungen der Harduin'ischen Ausgabe des Plinius an der Stelle, wo er von Taprobane spricht, enthalten nichts auf Java oder andere Inseln bezüglichen.

Der Artikel ##### bei Stephanus von Byzanz lautet so: #####, μ##### ##  
##### #####. # ##### ##### ## ## ##### ##### ##  
##### #####. ## ##### ##### # ##### μ##### ##  
## ##### #####.

[76r] Die Dindorfer Ausgabe des Stephanus von Byzanz, Leipzig 1825, 8°, vier Bände, enthält im ersten Bande den Text, im zweiten die Noten des L. Holstenius, im dritten die des A. Berkelius, im vierten die des Th. de Pinedo. Holstenius hat keine Bemerkung zu #####, aber die beiden anderen. Berkelius sagt, Bd. 3.: Codex Voss. ## #####. Statuit Bochartus haec esse corrupta, et ##### scribendum pro #####: nam haec non ad Taprobanae, sed ad Iabadiae insulae descriptionem pertinent, qualis exhibetur Ptolemaeo (folgt die Stelle des Ptol. VII, 2.). Iabadiu, id, est, Iaba dice sive insula Iava. Persis enim et Indis Diu insulam denotare, nemo est qui nesciat, atque inde quoque dici insulas Maldivas, Anchedivas, Serindivam &c. Sed quia hordei insulam explicari videt idem Bochartus, firmiter sibi persuadet, verum nomen olim fuisse Iabiddu <(sic)>, et alterum D excidisse ad vitandam #####. Haec conjectura nititur Arabica voce jabad vel aibad, qua significatur herba aut seges hordes similis, jumentis saginandis destinata. Neque etiam [76v] Salmasius haec de Taprobane accipere potuit, uti in Plinianis Exercitationibus luculenter docet. Duac fuerunt regiones in India extra Gangem, quarum altera #####, altera ##### dicebatur, quod his metallis essent fertiles. Ptolemaeus in descriptione Indiae anterioris VII, 2. ## ## #####, ## # ##### μ##### ##μ##, ##### ##### ##### # ##### ##, ## ## ##### μ##### #####. Mela III, 7. Ad Tamum insula est Chryse, ad Gangem Argyre. Altera aurei soli (ita veteres tradidere) altera argentei: atque ita ut maxime videtur, aut ex ve nomen, aut ex vocabulo ficta fabula est. Vide quoque Plinium VI, 21. – # #####.] Emendabat Salmasius in Plin. Exercit. # #####

#####. Verum optime mihi exhibuit cod. Voss.: # ##### #####. Quam lectionem puto esse verissimam.

Thom. de Pinedo (Bd. 4.) sagt: Valde oscitanter transscripsit haec Epitomator noster ex Ptolemai < Ptolemaei > [77r] Geogr. 7, 2. (folgt die Stelle.) [ Berkel. und Pinedo lesen beide #####.] Quare procul dubio nostri Epitomatoris verba sic ex Ptolemaei verbis allatis corrigenda sunt: #####, μ##### ## ##### #####, # ##### #####. Et hanc existimo esse veram hujus depravati loci correctionem, et nominis Iabadiu interpretationem. Diu significare insulam ex Ptolemaei verbis allatis apparet; esse vero nomen Persicum, inquit Vossius ad Melae l. 3. c. 7.<sup>[b]</sup> Persae et commercio et armis frequentarunt oras Indiae maritimas. Quare facile potuere nomen imponere insulae ab eorum lingua, ut solet fieri. – Hierauf führt er eine lange Stelle aus Teixeira an, worin dieser sagt, daß der Name der Stadt Diu Insel bedeutet (eigentlich Dive Nowlakà, das er erklärt), und dazu die Namen Ange dive, Naledive, Maldiva, Selandive anführt. Ferner führt Pinedo die Stelle des Mela und Plin. über Argyra an, außerdem Plin. 6, II.: Extra ostium Indi, Chryse et Argyre, fertiles metallis, ut credo. Nam, quod aliqui tradidere, aureum argenteumque iis solum esse haud facile crediderim. – Er liest auch: # ##### #####.

[77v] Den Bochartus citiren Ew. Excellenz nach der Seitenzahl, sie stimmt mit der von mir benutzten Ausgabe, Sam. Bocharti opera omnia von Joh. Leusden und Petr. de Villemandy, 4te Ausg. Lugd. Bat. und Traj. ad Rh. 1712. Es ist im ersten Bande, der noch den besonderen Titel hat: Geographia sacra seu Phaley et Canaan, 1707. Die Stelle ist im Chanaan, Cap. 46. Er spricht über Oysir, sagt, es gab zwei, eins im glücklichen Arabien, und Taprobane, giebt eine Ableitung des letzteren Namens, und führt so fort: Objiciet aliquis Taprobanae nomen hordeum vel hordei insulam a Viteribus exponi, quod ferunt haec verba Stephani (folgt die Stelle). Sed ajo haec esse corrupta & ##### scribendum pro #####. Neque enim ad Taprobanes, sed ad Iabadae insulae descriptionem haec pertinent, qualis in Ptolemaeo habetur – – (folgen die Worte, er liest #####), Iabadiu, id est, Iaba diu sive insula Iava. Persis enim & Indis diu insulam sonare nemo est qui nesciat; & indedici insulas Maldivas, Anchedivas, Serindivam, &c. Sed quia hordei insulam explicari video, putaverim verum nomen dim fuisse Iabaddiu, & alterum D excidisse ad vitandam #####. Haec conjectura nititur Arabica [78r] voce ##

jabad vel ##### aibad, qua significatur herba aut seges hordeo rimilis jumentis  
saginandis destinata. Vide Giggejum.

Den ferneren Bericht über [Plinius](#) und einige andere Einzelheiten, worauf das obige noch führt, werde ich Ew. Excellenz morgen zu liefern die Ehre haben. Den Proband der Batavischen Verhandlungen hat mir der Buchbinder bis spätestens **Sonnabend** versprochen.

Genehmigen Hochdieselben schließlich die Gefühle tiefster Ehrfurcht und Ergebenheit, womit ich verharre

Ew. Excellenz

unterthänigster Diener,

Buschmann.

Berlin 28 März 1833.

[78v vacat]